

## 以赛亚书第四十章译文对照

### 【赛四十1】

〔**和合本**〕「你们的神说：“你们要安慰、安慰我的百姓。”」

〔**吕振中译**〕「你们的神说：要安慰，要安慰我的人民哦。」

〔**新译本**〕「你们的神说：“你们要安慰，要安慰我的子民！”」

〔**现代译本**〕「我们的神说：你们要安慰我的子民，」

〔**当代译本**〕「你们的神说：“你去好好地安慰我的子民吧。”」

〔**文理本**〕「尔之神曰、尔其慰藉、慰藉我民、」

〔**思高译本**〕「你们安慰，安慰我的百姓罢！」你们的天主说。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，你们的天主说：安慰，去安慰我的子民吧！」

### 【赛四十2】

〔**和合本**〕「要对耶路撒冷说安慰的话，又向他宣告说，他争战的日子已满了，他的罪孽赦免了，他为自己的一切罪，从耶和华手中加倍受罚。」」

〔**吕振中译**〕「要和耶路撒冷谈心，要向它宣告：她劳役的日期已满，她对罪罚的苦行已蒙悦纳，她为了自己的一切罪、已从永恒主手中加倍受罚了。」

〔**新译本**〕「你们要向耶路撒冷说慈爱的话，又要向它宣告：他们的苦难已经满足了，他们的罪孽已经还清了，他们因着自己的一切罪，已经从耶和华的手里受到过重的刑罚。」」

〔**现代译本**〕「要安慰他们。要鼓励耶路撒冷的人民，告诉他们：他们的苦难已经够了；他们的罪已蒙宽赦了（或译：他们已经为自己的行为受报应了）。我已经彻底惩罚了他们的罪。」

〔**当代译本**〕「要柔声向耶路撒冷说话；告诉她战事已经止息，她的罪孽已经除去了。她已经为自己的一切罪孽在主的手中加倍地受了刑罚。」」

〔**文理本**〕「以善言慰耶路撒冷、告以彼之战事已终、其罪已赦、因诸愆尤、倍受责罚于耶和华之手、」

〔**思高译本**〕「你们应向耶路撒冷说宽心的话，并向她宣告：她的苦役已满期，她的罪债已清偿，因为她为了自己的一切罪过，已由上主手中承受了双倍的惩罚。」

〔**牧灵译本**〕「对耶路撒冷之心说安慰之语，宣告她受缚的日子已近尾声，她的罪债已偿清，因她所犯的一切罪过错误，雅威已给了她双倍的惩罚。」

### 【赛四十3】

〔**和合本**〕「有人声喊着说：“在旷野预备耶和华的路（或作“在旷野，有人声喊着说：当预备耶和华的路”），在沙漠地修平我们神的道。」

〔吕振中译〕「在旷野有声音呼喊说：『要预备（或译：有声音呼喊说：要在旷野预备）永恒主的道路，要在原野修平我们的神的大路。』」

〔新译本〕「有声音呼喊说：“你们要在旷野清理耶和华的路，在沙漠修直我们神的大道。”」

〔现代译本〕「有一个声音喊说：要在荒野为上主预备道路；要在沙漠为我们的神开辟大道。」

〔当代译本〕「听啊，有人呼喊说：“在荒野预备主的道，在沙漠铺平我们神的路。”」

〔文理本〕「有声呼云、在于旷野、备耶和华之道、在于荒墟、治我神之径、」

〔思高译本〕「有一个呼声喊说：「你们要在旷野中预备上主的道路，在荒原中为我们的天主修平一条大路！」

〔牧灵译本〕「有声音呼喊说：“在旷野中为上主预备道路，在沙漠中为我们的天主修直一条大路。”」

#### 【赛四十4】

〔和合本〕「一切山洼都要填满，大小山冈都要削平。高高低低要改为平坦，崎岖岖岖的必成为平原。」

〔吕振中译〕「一切山洼都要填高，大山小山都要削低，高高低低要改为平坦，崎岖岖岖的要修成为平原。」

〔新译本〕「一切深谷都要填满，一切山冈都要削平；险峻的要改为平地，崎岖的要改为平原。」

〔现代译本〕「每一山谷都要填满；大小山冈都要削平。高低不平之地要成为平坦；崎岖的地面要成为平原。」

〔当代译本〕「填满所有的低洼深谷，夷平一切的大山小丘；把高低不平的改为平坦，崎岖起伏的化作平原；」

〔文理本〕「诸谷填之、山阜卑之、崎岖平之、坎坷治之、」

〔思高译本〕「一切深谷要填满，一切山陵要产平，隆起的要削为平地，崎岖的要辟成坦途！」

〔牧灵译本〕「每个山丘都将被铲平，每个山谷都将被填满。崎岖的将成为平原，险峻的将变为坦途。」

#### 【赛四十5】

〔和合本〕「耶和华的荣耀必然显现，凡有血气的必一同看见，因为这是耶和华亲口说的。」

〔吕振中译〕「永恒主的荣耀必然显现；血肉之人必都一齐看见，因为永恒主亲口说了。」」

〔新译本〕「耶和华的荣耀必要显现，所有的人都必一同看见，因为这是耶和华亲口说的。」」

〔现代译本〕「那时候，上主的荣耀要显示出来；全人类都要看见。上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「这样，所有的人便都可以看见主荣耀的显现。这些话都是主亲口说的。」」

〔文理本〕「耶和华将显其荣、凡有血气者、皆得见之、耶和华口言之矣、」

〔思高译本〕「上主的光荣要显示出来，凡有血肉的都会看见：这是上主亲口说的。」」

〔牧灵译本〕「雅威将彰显荣耀，所有的凡人都将看到，因为雅威亲口这样说了。」」

#### 【赛四十6】

〔和合本〕「有人声说：“你喊叫吧！”有一个说：“我喊叫什么呢？”说：“凡有血气的尽都如草，他的美容都像野地的花。」

〔吕振中译〕「有个声音说：『你喊叫吧！』就有一个说：『我喊叫甚么？』血肉之人尽都如草，他的美丽都像野地之花。」

〔新译本〕「有声音说：“你呼喊吧！”他问：“我呼喊甚么呢？”“所有的人尽都如草；他们的荣美都像野地的花。」

〔现代译本〕「有一个声音喊说：去报消息！我问：报甚么消息？要宣布人人都像草芥一般；他们的美丽像野地的花；」

〔当代译本〕「听啊，又有人声说：“呼喊吧！”我回应说：“我呼喊甚么呢？”“一切血肉之躯也不过像草芥一样，他们的华美就像野地的花朵，」

〔文理本〕「有声曰、当号呼、曰、我呼云何、曰、凡有血气者如草、其美容如田野之花、」

〔思高译本〕「有个声音说：「呼喊罢！」我答说：「我呼喊什么？」「凡有血肉的都似草，他的美丽似田野的花；」

〔牧灵译本〕「有声音对我说：“呼喊吧。”我问：“呼喊什么？”回答说：“血肉之躯都似青草，美丽如田野的花。」

#### 【赛四十七】

〔和合本〕「草必枯干，花必凋残，因为耶和華的气吹在其上；百姓诚然是草。」

〔吕振中译〕「永恒主的气（**同词：灵**）一吹在上头，草就枯干，花就凋残；阿，人真是草。」

〔新译本〕「草必枯干，花必凋谢；因为耶和華的气吹在上面；真的，这民的确是草！」

〔现代译本〕「上主吹起一阵风，草就枯干，花就凋谢。人跟花草没有两样；」

〔当代译本〕「只要主吹一口气，花草也就枯干凋残。」

〔文理本〕「草枯花凋、盖耶和華以气嘘之、斯民诚如草也、」

〔思高译本〕「上主的风吹来，草必枯萎，花必凋谢。【的确，人民好像草。】」

〔牧灵译本〕「雅威的气息吹向它，草必枯萎，花必凋谢。」

#### 【赛四十八】

〔和合本〕「草必枯干，花必凋残；惟有我们神的话，必永远立定！」

〔吕振中译〕「草必枯干，花必凋残；惟独我们的神的话永远立定。」

〔新译本〕「草必枯干，花必凋谢，唯有我们神的道永远长存。」

〔现代译本〕「草会枯萎，花会凋谢，但是我们神的话永不改变！」

〔当代译本〕「花草必定枯干凋残，惟有我们神的话是永远坚定不移的。」

〔文理本〕「草枯花凋、惟我神之言永存、」

〔思高译本〕「草能枯萎，花能凋谢，但我们天主的话永远常存。」

〔牧灵译本〕「草会枯萎，花会凋谢，但天主之言永远长存。」

### 【赛四十 9】

〔**和合本**〕「报好信息给锡安的啊，你要登高山；报好信息给耶路撒冷的啊，你要极力扬声，扬声不要惧怕。对犹大的城邑说：“看哪，你们的神！”」

〔**吕振中译**〕「报好信息者锡安哪，上高山哦！报好消息者耶路撒冷阿，极力扬声哦！要扬声，不要惧怕！要对犹大的城市说：『看哪，你们的神！』」

〔**新译本**〕「报好信息给锡安的啊！你要登上高山。报好信息给耶路撒冷的啊！你要极力扬声。要扬声，不要惧怕！要对犹大的众城说：“看哪，你们的神！”」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷啊，要登高山；报好消息〔或译：登上高山，向耶路撒冷报好消息！大声喊叫，向锡安报好消息〕！锡安哪，要大声呼喊；报好消息！要大声喊叫，不要害怕。告诉犹大的大小村镇：他们的神就要来了！」

〔**当代译本**〕「向锡安宣告好消息的啊！登上高山去吧！向耶路撒冷报告好消息的啊！大声宣告吧！不要惧怕，你要向犹大的城邑宣告说“你们的神来了。”」

〔**文理本**〕「以嘉音报于锡安者、其陟高山、以嘉音报于耶路撒冷者、其扬厥声、力扬之、勿畏蒞、告犹大诸邑云、观尔神、」

〔**思高译本**〕「给熙雍传喜讯的啊！请登上高山！给耶路撒冷报喜讯的啊！请大声疾呼！高呼罢！不要畏惧！向犹大各城报告说：你们的天主来了！」

〔**牧灵译本**〕「登上高山吧！给熙雍传报福音的信使，提高嗓门用力呼喊，不要害怕。告诉犹大各城：“你们的天主来了！”」

### 【赛四十 10】

〔**和合本**〕「主耶和华必像大能者临到，他的膀臂必为他掌权。他的赏赐在他那里，他的报应在他面前。」

〔**吕振中译**〕「看哪，主永恒主带着大能力（**传统：作为大能的**）来临，他的膀臂为他掌权；他的赏报在他兜里，他的报应在他面前。」

〔**新译本**〕「看哪！主耶和华必像大能者临到，他的膀臂要为他掌权；看哪！他给予人的赏赐在他那里，他施予人的报应在他面前。」

〔**现代译本**〕「至高的上主要带着权柄来临；他要用权能治理天下。他要奖赏他们；他要拯救他们。」

〔**当代译本**〕「看哪！主神大有能力地降临，用祂的膀臂施行统治；祂带着赏赐而来，报应就是祂的先锋。」

〔**文理本**〕「主耶和华将莅临、施厥大能、手握重权、加以赏赉、行其报施、」

〔**思高译本**〕「吾主上主带着威能来到，他的手臂获得了胜利；他的胜利品与他同在，他获得的酬劳在他面前。」

〔**牧灵译本**〕「上主雅威带着威能而来，他的手臂携有权柄，他的战利品与他同在，他的酬劳在他眼前。」

### 【赛四十 11】

〔和合本〕「他必像牧人牧养自己的羊群，用膀臂聚集羊羔抱在怀中，慢慢引导那乳养小羊的。」

〔吕振中译〕「他必像牧人牧养他的羊群，用膀臂聚集吃奶的羊羔，抱在怀中，温温纯纯地引导喂奶的母羊。」

〔新译本〕「他必像牧人牧养自己的羊群，像用膀臂聚集羊羔，抱在自己的怀中，慢慢引导乳养小羊的。」

〔现代译本〕「他要像牧人牧养羊群；他要聚集小羊，把牠们抱在怀里；他要慈祥地带领母羊。」

〔当代译本〕「祂像牧人一样牧养自己的羊群，祂亲手集合小羊，把牠们抱在怀中；又温柔地引导那些哺养小羊的母羊。」

〔文理本〕「如牧饲羊、手集羔羊、而抱于怀、徐导哺乳之牝羊、」

〔思高译本〕「他必如牧人，牧放自己的羊群，以自己的手臂集合小羊，把牠们抱在自己的怀中，温良地领导哺乳的母羊。」

〔牧灵译本〕「如一牧人，他放牧自己的羊群：用他的手臂揽集羔羊，把它们抱在怀里，引导着哺乳的母羊。」」

### 【赛四十 12】

〔和合本〕「谁曾用手心量诸水，用手虎口量苍天，用升斗盛大地的尘土，用秤称山岭，用天平平冈陵呢？」

〔吕振中译〕「谁曾用手心量诸水，用手虎口测诸天呢？谁用升斗盛大地的尘土，用秤称山岭，用天平平小山呢？」

〔新译本〕「谁曾用掌心量过海水，用手掌测过苍天呢？谁曾用升斗量过大地上的尘土，用秤称山岭，用天平称冈陵呢？」

〔现代译本〕「谁能用手心量海水？谁能用手掌测高天？谁能用量器量大地？谁能用天平秤山岭？」

〔当代译本〕「哪一个曾经用手心量海水？哪一个曾经用手掌度苍天？哪一个曾经用升斗盛量大地上的尘土？哪一个曾经用天平秤山岭冈陵？」

〔文理本〕「谁掬掌以测海、布指以度天、斗量尘寰、权山衡岳、」

〔思高译本〕「谁曾用手心量过海水，用手掌测量过天，用升斗量过地上的尘土，用天秤称过高山，用戥子撑过丘陵呢？」

〔牧灵译本〕「谁曾用两掌量过海水？用一手测过天空？谁又用量斗量过地上的尘土？用天平称过高山和丘陵？」

### 【赛四十 13】

〔和合本〕「谁曾测度耶和華的心（或作“谁曾指示耶和華的灵”），或作他的谋士指教他呢？」

〔吕振中译〕「谁曾指挥（或译：测度了）永恒主的灵，或做过他的谋士去指教他呢？」

〔新译本〕「谁曾测度耶和华的灵，或作过他的谋士教导他呢？」

〔现代译本〕「谁能测度上主的心？谁能指教他？引导他？」

〔当代译本〕「哪一个曾经指示主？哪一个作过祂的谋士、指点祂？」

〔文理本〕「谁度耶和華之心、为其謀士、而訓迪之、」

〔思高译本〕「谁曾指挥过上主的心灵；或做过他的参谋，教导过他呢？」

〔牧灵译本〕「谁曾测量过雅威的心灵？劝说建议过他？」

#### 【赛四十 14】

〔和合本〕「他与谁商议，谁教导他，谁将公平的路指示他，又将知识教训他，将通达的道指教他呢？」

〔吕振中译〕「他跟谁商议，而谁给他明达；谁将对的路径教导他，谁教训他知识，将明哲之道路指教他呢？」

〔新译本〕「他与谁商议，谁使他有聪明？谁把正确的路指教他，把知识指教他，又把明智的路教导他呢？」

〔现代译本〕「难道他需要人的指教和引导才能知道正邪？才能获得知识？才能辨别是非？」

〔当代译本〕「祂要向哪一个下问？哪一个把智慧赐给祂？哪一个把公义的道指教祂？哪一个把知识传给祂？哪一个把通达之道教训祂？」

〔文理本〕「谁与参议、谁为其师、训以智慧、诲以公正之途、导以通达之路、」

〔思高译本〕「他曾向谁请教过，请他教导自己，指导自己正路，教授自己智识，指示明智的行径呢？」

〔牧灵译本〕「谁曾引导他，启蒙过他？谁向他指教过正义？使他认识智慧之路？」

#### 【赛四十 15】

〔和合本〕「看哪，万民都像水桶的一滴，又算如天平上的微尘；他举起众海岛，好像极微之物。」

〔吕振中译〕「看哪，万国都像水桶里之一滴，算如天平上的微尘；看哪，他举起海岛、像微细之物。」

〔新译本〕「看哪！万国都像水桶里的一滴，又被看作天平上的微尘。看哪！他举起众海岛，好像微细之物。」

〔现代译本〕「在上主眼中，列国不过是水桶中的一滴水，不过是天平上的沙粒；岛屿不过是秤盘上的灰尘。」

〔当代译本〕「看哪！列国只像水桶中的一滴水，又像天平上的尘埃。看哪！祂举起众海岛，就好像扬起灰尘一样的容易。」

〔文理本〕「其視列國、若器中之滴水、若衡上之微塵、其移島嶼、若徒纖微之物、」

〔思高译本〕「看哪！万民像桶中的一滴水，如天秤上的一粒沙；看，岛屿重如一粒灰尘。」

〔牧灵译本〕「万民在他面前只像桶中一滴水，秤上一粒沙。众岛屿的重量也只和灰尘相等。」

#### 【赛四十 16】

〔和合本〕「黎巴嫩的树林不够当柴烧，其中的走兽也不够作燔祭。」

〔吕振中译〕「利巴嫩的树林不彀当柴烧，其走兽不彀做燔祭。」

〔新译本〕「黎巴嫩的树林不够当柴烧，其中的走兽也不够作燔祭。」

〔现代译本〕「黎巴嫩的森林不够当献祭的燃料；那里的走兽不够做烧化祭。」

〔当代译本〕「倘若要献祭给祂，黎巴嫩所有的树木不够作坛上的柴，她境内所有的走兽也不够献作燔祭，」

〔文理本〕「欲献燔祭、利巴嫩林不足以焚、其中百兽不敷厥用、」

〔思高译本〕「黎巴嫩不够当柴烧，其中的野兽不足作燔祭。」

〔牧灵译本〕「黎巴嫩不足以燃作祭坛的火焰，其中的动物也不足以当燔祭。」

### 【赛四十 17】

〔和合本〕「万民在他面前好像虚无，被他看为不及虚无，乃为虚空。」

〔吕振中译〕「万国在他面前都像无物，在他看来、还算不得虚无虚空。」

〔新译本〕「万国在他跟前好像不存在，在他看来，只是乌有和虚空。」

〔现代译本〕「列国对他来说，算不得甚么，虚无渺小，微不足道。」

〔当代译本〕「整个世界在祂面前都算不得甚么，在祂看来不过是虚空。」

〔文理本〕「在于其前、万国若无、视为空旷虚无、」

〔思高译本〕「万民在他面前好像乌有，在他看来只是空虚净无。」

〔牧灵译本〕「万民在他眼前好像不存在一般，在他眼中，他们都虚空，皆虚无。」

### 【赛四十 18】

〔和合本〕「你们究竟将谁比 神，用什么形像与 神比较呢？」

〔吕振中译〕「你们将谁来跟神相比呢？用甚么形相来跟神并列呢？」

〔新译本〕「你们把谁来跟 神相比呢？你们用甚么形象来与 神并列呢？」

〔现代译本〕「谁能跟神相比呢？他像甚么，你们能描绘吗？」

〔当代译本〕「哪一个能跟神相比呢？你用甚么来与祂比较呢？」

〔文理本〕「如是、尔曹以谁比神、以何象像之、」

〔思高译本〕「你们要把天主同谁相比拟呢？你们把他与什么相对照呢？」

〔牧灵译本〕「你们把天主比拟为谁？你们想他是怎么样呢？」

### 【赛四十 19】

〔和合本〕「偶像是匠人铸造，银匠用金包裹，为它铸造银链。」

〔吕振中译〕「铸像么，是匠人铸造，银匠用金子锤包它，炼铸银模来。」

〔新译本〕「至于偶像，是匠人铸造的，铸匠用金子把它包裹，用银子为它做银炼。」

〔现代译本〕「他不像匠人铸造的偶像，金匠用金子包裹，银匠用银子造了像座。」

〔当代译本〕「神像是由工匠所雕造、金匠替它包上金子、银匠替它挂上银链的。」

〔文理本〕「工铸偶像、金工包之以金、为制银链、」

〔思高译本〕「与偶像吗？偶像是工匠铸造，金匠再包上金子，然后再铸银链围起来。」

〔牧灵译本〕「艺匠制造偶像，金匠包上金，又以银链装饰。」

### 【赛四十 20】

〔和合本〕「穷乏献不起这样供物的，就拣选不能朽坏的树木，为自己寻找巧匠，立起不能摇动的偶像。」

〔吕振中译〕「那豫备铸造偶像的〔传统：穷乏，提献祭〕拣选不能朽坏的树木，寻找巧匠，立起不能摇动的铸像来。」

〔新译本〕「贫穷献不起这供物的，就拣选不朽坏的树木，为自己寻找巧匠，立起不会动摇的偶像。」

〔现代译本〕「那买不起金银的人就采用不腐烂的木头。他找来一个熟练的名匠，雕刻一个不倒的偶像。」

〔当代译本〕「买不起这种昂贵的东西的，就选一块耐久的木头，找个精巧的工匠，雕出一个可以站立不倒的神像来。」

〔文理本〕「惟彼贫乏、不能取此以献、则选不朽之木、而觅巧工、俾作雕像、坚立不移、」

〔思高译本〕「精于选料的人，在选择一块不朽的木头，再寻找一位精明的工匠，将铸像立定，不致倒下。」

〔牧灵译本〕「或有人选择一块不会腐烂的木头，寻找高明的艺匠雕刻成一动不动的木像。」

### 【赛四十 21】

〔和合本〕「你们岂不曾知道吗？你们岂不曾听见吗？从起初岂没有人告诉你们吗？自从立地的根基，你们岂没有明白吗？」

〔吕振中译〕「你们不曾知道，不曾听见么？从起初没有人告诉过你们么？大地的根基立了以来、你们没有明白过么？」

〔新译本〕「你们不曾知道吗？你们不曾听见吗？不是从起初就已经告诉过你们吗？自从大地的根基立了以来，你们还不曾明白吗？」

〔现代译本〕「你不知道吗？你没有听见吗？不是有人早告诉过你吗？你不知道这世界怎样开始的吗？」

〔当代译本〕「难道你们不知道？难道你们没有听说过吗？难道你们没有听说过从大地根基初立的时候起，一直相传下来的事吗？」

〔文理本〕「尔岂未知、岂未闻之、自元始岂未传尔、自舆地肇基时、尔岂未悟耶、」

〔思高译本〕「难道你们不知道？难道你们没有听说？难道从起初没有人告诉过你们？难道由大地肇基以来你们没有细察过吗？」

〔牧灵译本〕「你们难道不知道？难道没听说过？难道一开始没有人告诉你们？自大地立基，难道你

们就没有明白？」

### 【赛四十 22】

〔**和合本**〕「神坐在地球大圈之上，地上的居民好像蝗虫。他铺张穹苍如幔子，展开诸天如可住的帐棚。」

〔**吕振中译**〕「是神坐在大地的圆穹之上，地上的居民就像蚱蜢；他搭开诸天如帷幕，铺张天空如可住的帐棚。」

〔**新译本**〕「神坐在大地的圆穹之上，地上的居民好像蚱蜢，他铺张诸天如铺张幔子，展开众天像展开可以居住的帐棚。」

〔**现代译本**〕「神坐在大地的圆顶上；地上的人看起来像蚂蚁一般。他把天像幕帘揭开，像铺开人所居住的帐棚。」

〔**当代译本**〕「神的宝座设立在大地之上，在祂看来，人类就好像蚱蜢。祂铺展穹苍，就像铺展布帘帐幕一样。」

〔**文理本**〕「神坐于寰宇、视民若螿、布天犹帟、张之若可居之幕、」

〔**思高译本**〕「他坐在大地的穹窿之上，地上的居民有如蝗虫一般。他展开天幕有如帷幔，伸开天空有如居住的蓬帐。」

〔**牧灵译本**〕「雅威坐在高于大地的圆环之上，地上的居民小如蚱蜢；他伸展天际，有如张开幔帐；他展开天空；好像张开所住的棚帐。」

### 【赛四十 23】

〔**和合本**〕「他使君王归于虚无，使地上的审判官成为虚空。」

〔**吕振中译**〕「他使人君归于无有，使地上的审判官成为虚空。」

〔**新译本**〕「他使诸侯都归于无有，使地上的审判官成为虚空。」

〔**现代译本**〕「他消灭有权势的王侯，使地上的首领全归乌有。」

〔**当代译本**〕「祂使世上掌权的和审判的都归于无有。」

〔**文理本**〕「使牧伯归乌有、地上之士师为虚浮、」

〔**思高译本**〕「他使王侯化为乌有，叫地上的士绅成为虚无。」

〔**牧灵译本**〕「他把王侯贬为虚无，使大地的统治者彻底消亡。」

### 【赛四十 24】

〔**和合本**〕「他们是刚才栽上（“刚才”或作“不曾”下同），刚才种上，根也刚才扎在地里；他一吹在其上，便都枯干，旋风将他们吹去，像碎秸一样。」

〔**吕振中译**〕「他们刚栽上，刚种上，其树墩子刚扎根在地里，他一吹，他们便枯干，旋风就把他们带走、像碎秸一样。」

〔**新译本**〕「他们才刚刚栽上，刚刚种上，他们的树头刚刚在地里扎根，他一吹在其上，他们就枯干」

了，旋风把他们像碎秸一样吹去。」

〔**现代译本**〕「他们像幼小的植物，刚刚抽芽长根。上主一吹风，就都枯干；旋风一起，他们就像麦秸被吹散了。」

〔**当代译本**〕「他们就像刚被栽上，刚在土里扎根的，神只要向他们轻轻吹一口气，他们就都要枯死了，大风要把他们像禾秸一样吹散。」

〔**文理本**〕「彼也甫植甫种、其根甫盘于土、神吹之、则皆枯槁、旋风飘之、有若草芥、」

〔**思高译本**〕「他们刚被栽上，刚被种植，刚在土中扎根，他向他们一嘘气，他们一嘘气，他们便立即枯萎，暴风卷枯潜似的将他们卷走。」

〔**牧灵译本**〕「他们刚刚被栽种好，刚刚在土里生根，他就向他们吹气，使他们枯萎，一阵暴风把他们卷走，像卷走稻草一般。」

### 【赛四十 25】

〔**和合本**〕「那圣者说：“你们将谁比我，叫他与我相等呢？”」

〔**吕振中译**〕「至圣者说：你们将谁来跟我相比，使他跟我一样呢？」

〔**新译本**〕「那圣者说：“你们把谁来跟我相比，使他与我相等呢？”」

〔**现代译本**〕「谁能跟神圣的神相比呢？世上有人像他吗？」

〔**当代译本**〕「圣者说：“哪一个能与我同等？哪一个能与我相比的呢？”」

〔**文理本**〕「圣者曰、尔以谁拟我、使之等我、」

〔**思高译本**〕「你们把我同谁比拟呢？要我与谁相似呢？」圣者如此说。」

〔**牧灵译本**〕「然后这圣者说：你们把我比拟为谁？你们认为谁能与我平起平坐？」

### 【赛四十 26】

〔**和合本**〕「你们向上举目，看谁创造这万象，按数目领出，他一一称其名。因他的权能，又因他的大能大力，连一个都不缺。」

〔**吕振中译**〕「你们举目向上观看！谁创造这些星呢？是那按数目领其万象而出、一一点名呼唤的呀；因他力气大而能力强、没有一个邈下的。」

〔**新译本**〕「你们向天举目吧！看是谁创造了这些万象？是谁按着数目把万象领出来，一一指名呼唤？因他的大能大力，连一个也不缺少。」

〔**现代译本**〕「你们仰望天空吧！是谁创造了星星？是神；他率领它们像率领军队。他知道它们的数目；他一一指名呼唤。他的能力强大无穷，没有一颗星敢缺席。」

〔**当代译本**〕「你们向天举目，看看是哪一个创造天上的众星？是哪一个按着数目铺展日月星辰？是哪一个一一命定它们的名字？因为祂大有权柄，满有能力，所以它们一个也不会失落。」

〔**文理本**〕「尔其仰观、凡此天象、为谁所造、谁核其数、而导之出、悉呼其名、因有大能大力、无不应命、」

〔**思高译本**〕「你们举目向上，看看是谁造了这些呢？是他按照数目展开了他的万军，按照次序一一

点名，在这强有力和威能者前，没有一个敢缺席的。」

〔**牧灵译本**〕「你们举目向天看，是谁创造了这些，他把他们像万军一样排列，并能一一唤出他们的名。他的权势强大，他的力量壮阔，他们中没有一个敢缺席。」

【**赛四十 27**】「雅各啊，你为何说：“我的道路向耶和华隐藏？”以色列啊，你为何言：“我的冤屈 神并不查问？”」

〔**吕振中译**〕「雅各阿，你为甚么说：『我的路隐藏着、永恒主见不着』？以色列阿，你为甚么说：『我伸冤的权利、我的神都忽略了』？」

〔**新译本**〕「雅各啊！你为甚么这样说；以色列啊！你为甚么埋怨说：“我的道路向耶和华隐藏，我的案件被我的 神忽略了”？」

〔**现代译本**〕「以色列啊，你为甚么还埋怨：以为上主不知道你的苦难？认为神不关心你遭受的冤枉？」

〔**当代译本**〕「雅各族啊，你怎能说主看不见你的行径？以色列啊，你怎能说神并没有察见你的冤情呢？」

〔**文理本**〕「雅各坎、曷言我之途隐于耶和华、以色列坎、曷言我之冤未见理于我神乎、」

〔**思高译本**〕「雅各伯！你为什么说？以色列！你为什么讲：「上主看不见我的命运！天主忽略了我的案件！」」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯，你怎么说，以色列，你怎能埋怨：雅威不看顾？我的天主不问我的案子？」

【**赛四十 28**】「你岂不曾知道吗？你岂不曾听见吗？永在的神耶和华，创造地极的主，并不疲乏，也不困倦，他的智慧无法测度。」

〔**吕振中译**〕「你不曾知道，不曾看见么？永恒的神永恒之主、创造地之尽边的、他并不疲乏，也不困倦；他的明智不可测度。」

〔**新译本**〕「你不知道吗？你没有听过吗？永在的 神、耶和华、地极的创造主既不疲乏，也不困倦；他的知识无法测度。」

〔**现代译本**〕「你不知道吗？你没有听见吗？上主是永恒的神！他创造了全世界。他不疲乏，也不困倦；他的智慧高深莫测。」

〔**当代译本**〕「难道你不知道，难道你没有听说过：永活的神、创造地极的主宰，是不会疲乏、不会困倦的吗？祂的智慧无与伦比，」

〔**文理本**〕「尔岂未知、岂未闻乎、永生之神耶和华、创造地极者、不倦不疲、其智莫测、」

〔**思高译本**〕「难道你不知道，或者没有听说：上主是永生的天主，是创造地极之主吗？他纵不疲倦，决不困乏，他的智慧高深莫测。」

〔**牧灵译本**〕「难道你不知道，难道没听说过：雅威是永恒的天主，是地极的创造者？他不会疲乏或困倦，他的智慧深不可测。」

【**赛四十 29**】「疲乏的，祂赐能力；软弱的，祂加力量。」

〔吕振中译〕「疲乏的、他赐能力；无气力的、他给增加力量。」

〔新译本〕「疲乏的，他赐气力，无力的，他加力量。」

〔现代译本〕「他赐力量给疲乏的人；他赐力气给困倦的人。」

〔当代译本〕「祂赐能力给疲乏的人，又加添力量给软弱的人。」

〔文理本〕「困惫者赐以力、荏弱者增其能、」

〔思高译本〕「他赐给疲倦者力量，赐给无力者勇气。」

〔牧灵译本〕「他把力气赐给疲倦的人，把力量赐给软弱的人。」

【赛四十 30】「就是少年人也要疲乏困倦，强壮的也必全然跌倒；」

〔吕振中译〕「就是少年人也会疲乏困倦，强壮人也会力尽而倒地；」

〔新译本〕「就是年轻人也会疲乏困倦，强壮的人也会全然跌倒。」

〔现代译本〕「年轻人会疲乏；强壮的青年也会困倦。」

〔当代译本〕「年轻的会疲乏困倦，强壮的也会一蹶不振；」

〔文理本〕「少者必疲倦、壮者必颠蹶、」

〔思高译本〕「少年人能疲倦困乏，青年人能失足跌倒；」

〔牧灵译本〕「年轻人会疲劳晕眩，少年人会蹒跚跌倒，」

【赛四十 31】「但那等候耶和华的，必从新得力。他们必如鹰展翅上腾，他们奔跑却不困倦，行走却不疲乏。」

〔吕振中译〕「但那等候永恒主的、必从新得力；他们必如鹰展翅上腾；他们奔跑，也不困倦，他们行走，也不疲乏。」

〔新译本〕「但那些仰望耶和華的人，必重新得力；他们必像鹰一样展翅上腾；他们奔跑，也不困倦，他们行走，也不疲乏。」

〔现代译本〕「但是倚靠上主的人，充沛的精力源源不绝。他们会像老鹰一样张开翅膀；他们奔跑不疲乏；他们行走不困倦。」

〔当代译本〕「但那些仰望神的人必定重新得力。他们好像鹰一样展翅上腾，他们奔跑不致困倦，行走也不会疲乏。」

〔文理本〕「惟仰赖耶和華者、必补其力、如鹰展翼而上、疾趋弗倦、奔走弗疲、」

〔思高译本〕「然而仰望上主的，必获得新力量，必能振翼高飞有如兀鹰，疾驰而不困乏，奔走而不疲倦。」

〔牧灵译本〕「但是信靠雅威的人会重获力量。他们飞翔，如同插上鹰翅。他们奔跑，不会困倦。他们行走，永远不会疲乏。」